

УДК 81:81'23

**ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ЗВУЧАНИЯ ТЕКСТОВ НА РОДНОМ И
ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ В РАЗНЫХ УСЛОВИЯХ ИХ
ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ СТУДЕНТАМ-БУДУЩИМ ПЕРЕВОДЧИКАМ**

И.В. Булдаков

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

А.С. Григорьева

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

Т.И. Мельникова

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

Т.Н. Синеокова

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматриваются результаты экспериментального исследования, целью которого является сопоставление параметра «длительность звучания» при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках студентами первого курса переводческого факультета. Выдвигаются рабочие гипотезы относительно длительности звучания текстов в разных условиях их предъявления, анализируются и интерпретируются данные, подтверждающие или опровергающие первоначальные гипотезы.

Ключевые слова: речевые затруднения, речь на родном языке, речь на иностранном языке, длительность звучания текста, студенты-будущие переводчики.

**Duration of Texts in Native and Foreign Languages under Different Conditions
of Their Presentation to Trainee Interpreters**

Iia V. Buldakov

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod

Alexandra S. Grigorieva

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod

Tatyana I. Melnikova

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod

Tatyana N. Sineokova

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod

The article discusses the results of an experimental study the purpose of which is to compare the parameter “speech duration” in reproductions of texts in native and foreign languages by first-year students of High School of Translation and Interpreting. Working hypotheses concerning the duration of texts’ reproductions under different conditions of their presentation are proposed, data confirming or disproving the initial hypotheses are analyzed and interpreted.

Key words: speech disfluencies, speech in the native language, speech in a foreign language, speech duration, trainee interpreters.

1. Введение

Одной из актуальных задач психолингвистики, когнитивной лингвистики, теории и практики перевода, собственно лингвистики и дидактики обучения устному переводу считается выявление затруднений практикующих переводчиков и студентов переводческих факультетов в устной речи на родном и иностранных языках.

Длительность звучания текста является важным маркером речевых затруднений [2; 3; 4] и зависит от множества факторов: языка, на котором воспроизводится текст (родной или иностранный), условий восприятия текста (устный или письменный текст), степени стрессогенности ситуации воспроизведения текста, информативной насыщенности текста и др.

Рассматриваемый ниже эксперимент стал частью первого этапа лонгитюдного исследования речевых затруднений студентов переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, описание которого приводится в [1]. Задачей исследования было сопоставление длительности звучания речи при воспроизведении текстов на родном (L1) и иностранном (L2) языках студентами первого курса переводческого факультета.

2. Описание эксперимента

2.1. Участники эксперимента

В эксперименте участвовало 14 студентов (12 женского и 2 мужского пола), средний возраст 18 лет, в основном уровень владения иностранным (английским) языком — В1. Участие в эксперименте являлось добровольным.

2.2. Материал для анализа

Материалом для анализа служили аудиозаписи воспроизведения каждым испытуемым двух адаптированных под задачу басен Эзопа на русском и английском языках. Каждый текст содержал 15 предложений. Образцы текстов приведены в [1]. Общая длительность звучания — 72 минуты.

Оба текста (и, соответственно, их русскоязычный и англоязычный варианты) предъявлялись графически. При этом переменным параметром являлись условия предъявления текстов:

- 1) текст 1 предъявляется в графическом варианте сначала на русском, затем на английском языке (У1);
- 2) текст 2 предъявляется в графическом варианте сначала на английском, затем на русском языке (У2).

3. Исследовательские вопросы

Основной целью исследования было выявление и анализ расхождений в длительности звучания двух текстов (каждый на L1 и L2) в

том случае, когда тексты предъявляются исключительно в графическом варианте, но порядок их предъявления варьируется.

Были поставлены два основных вопроса:

— Влияет ли язык (родной или иностранный) на длительность воспроизведения текста?

— Влияет ли порядок предъявления вариантов текста на длительность его воспроизведения?

На их основе были сформулированы более частные вопросы.

1) На каком языке длительность воспроизведения текста больше при У1?

2) На каком языке длительность воспроизведения текста больше при У2?

3) При каком условии (У1 или У2) длительность воспроизведения текста на русском языке больше?

4) При каком условии (У1 или У2) длительность воспроизведения текста на английском языке больше?

5) На каком языке (русском или английском) длительность звучания текстов при У1 и У2 больше?

6) При каком условии среднее значение превышения длительности звучания на английском языке больше?

Соответственно, были сформулированы 6 рассматриваемых ниже рабочих гипотез.

4. Обсуждение полученных результатов

Для проверки выдвинутых гипотез они были разделены на три группы:

— гипотеза 1 соотнесена с ситуацией предъявления текста при У1 (сначала предъявляется текст на русском языке, затем на английском);

— гипотеза 2 связана с ситуацией предъявления текста при У2 (сначала предъявляется текст на английском языке, затем на русском);

— гипотезы 3–6 содержат предположения относительно разницы в длительности воспроизведения текстов на обоих языках в обеих ситуациях (при У1 и У2).

4.1. Длительность звучания в ситуации предъявления У1

Гипотеза 1. Текст 1 на английском языке будет воспроизводиться дольше текста 1 на русском языке, так как опыт использования иностранного языка на начальном этапе обучения в вузе значительно меньше в сравнении с родным, что затрудняет речемыслительные процессы на английском языке.

В таблице 1 приведены данные относительно длительности звучания текстов на обоих языках в ситуации предъявления У1.

Таблица 1

**Длительность звучания текстов на русском и английском языках
при У1**

Испытуемый	Длительность воспроизведения (в секундах)		Коэффициент превышения времени воспроизведения	
	Русский язык	Английский язык	Русский язык	Английский язык
1	48	95	—	1,98
2	70	106	—	1,51
3	46	78	—	1,70
4	41	90	—	2,20
5	85	134	—	1,58
6	53	116	—	2,19
7	75	95	—	1,27
8	62	73	—	1,18
9	52	86	—	1,65
10	51	94	—	1,84
11	54	81	—	1,50
12	50	77	—	1,54
13	49	63	—	1,29
14	57	89	—	1,56
Среднее значение	57	91	—	1,60

Анализ данных позволяет сделать следующие выводы.

1. Средняя длительность воспроизведения текста на русском языке — 57 с, на английском — 91 с, что в 1,6 раза превышает длительность воспроизведения на русском языке.

2. Максимальное превышение длительности воспроизведения текста на английском языке — в 2,2 раза (испытуемый 4).

3. Минимальное превышение длительности воспроизведения текста на английском языке — в 1,18 раза (испытуемый 8).

4. Исключений из общей тенденции не наблюдается.

Несмотря на то, что содержание текста хорошо известно говорящему (который уже воспроизводил его на родном языке), длительность воспроизведения текста на английском языке превышает длительность его воспроизведения на русском языке. Таким образом, гипотеза 1 подтверждается. Полученные результаты показывают, что время воспроизведения текста в большей степени зависит от языкового опыта.

4.2. Длительность звучания в ситуации предъявления У2

Гипотеза 2. Текст 2 на английском языке будет воспроизводиться дольше текста 2 на русском языке по той же причине, которая указана в гипотезе 1 (отсутствие достаточного языкового опыта на иностранном языке у студентов начального этапа обучения).

В таблице 2 приводятся данные относительно длительности звучания текстов в ситуации предъявления У2.

Таблица 2

Длительность звучания текстов на русском и английском языках при У2

Испытуемый	Длительность воспроизведения (в секундах)		Коэффициент превышения времени воспроизведения	
	Английский язык	Русский Язык	Английский язык	Русский язык
1	86	74	1,16	—
2	113	84	1,35	—
3	64	58	1,10	—
4	136	71	1,92	—
5	107	94	1,14	—
6	87	82	1,10	—
7	88	76	1,16	—
8	73	52	1,40	—
9	120	58	2,07	—
10	93	63	1,48	—
11	71	51	1,39	—
12	70	59	1,19	—
13	75	61	1,23	—
14	96	91	1,05	—
Среднее значение	91	70	1,30	—

Анализ данных позволяет сделать следующие выводы.

1. Средняя длительность воспроизведения текста на русском языке — 70 с, на английском — 91 с, что в 1,3 раза превышает длительность воспроизведения на русском языке.

2. Максимальное превышение длительности воспроизведения текста на английском языке — в 2,07 раза (испытуемый 9).

3. Минимальное превышение длительности воспроизведения текста на английском языке — в 1,05 раза (испытуемый 14).

4. Исключения из общей тенденции не зарегистрированы.

Таким образом, гипотеза 2 также подтверждается, поскольку время воспроизведения текста на английском языке действительно превышает время его воспроизведения на русском языке, что указывает на значимость языкового опыта (ср. с результатами проверки гипотезы 1).

4.3. Длительность звучания в ситуации предъявления У1-У2

Гипотеза 3. Текст на русском языке при У1 будет воспроизводиться дольше текста на русском языке при У2, поскольку: а) при воспроизведении на русском языке при У2 у испытуемого уже будет определенный опыт работы в аналогичных условиях, т. е. ситуация будет менее стрессогенной; б) содержание текста уже знакомо, т. к. он воспроизводился на английском языке.

Данные относительно длительности звучания текстов на русском языке при У1 и У2 для проверки гипотезы содержатся в таблице 3.

Таблица 3

Длительность звучания текстов на русском языке при У1 и У2

Испытуемый	Длительность воспроизведения (в секундах)		Коэффициент превышения времени воспроизведения	
	Русский язык при У1	Русский язык при У2	Русский язык при У1	Русский язык при У2
1	48	74	—	1,54
2	70	84	—	1,20
3	46	58	—	1,26
4	41	71	—	1,73
5	85	94	—	1,10
6	53	82	—	1,54
7	75	76	—	1,01
8	62	52	1,19	—
9	52	58	—	1,11
10	51	63	—	1,23
11	54	51	1,05	—
12	50	59	—	1,18
13	49	61	—	1,24
14	57	91	—	1,59
Среднее значение	57	70	1,12	1,31

Анализ данных позволяет сделать следующие выводы.

1. Средняя длительность воспроизведения текста на русском языке при У1 — 57 с, при У2 — 70 с, что примерно в 1,2 раза больше.

2. Максимальное превышение длительности воспроизведения текста на русском языке при У1 — в 1,19 раза (испытуемый 8). Максимальное превышение длительности воспроизведения текста на русском языке при У2 — в 1,73 раза (испытуемый 4).

3. Наименьшее значение превышения длительности воспроизведения текста на русском языке при У1 — 1,05 (испытуемый 11). Наименьшее значение превышения длительности воспроизведения текста на русском языке при У2 — 1,01 (испытуемый 7).

4. У 2 испытуемых (8 и 11) зарегистрировано превышение длительности звучания текста на русском языке при У1 (в 1,19 и 1,05 раза соответственно), что является исключением из выявленной тенденции. У испытуемого 7 разница в воспроизведении текстов составляет 1 с (коэффициент равен 1,01).

Таким образом, гипотеза 3 в целом опровергается, поскольку у 12 испытуемых длительность воспроизведения текста на русском языке при У2 превышает длительность воспроизведения текста на русском языке при У1. В то же время у 2 испытуемых выявлено отклонение от данной тенденции, у 1 испытуемого длительность звучания практически совпадает.

В силу указанных исключений, а также в силу существующих на настоящем этапе исследовательских представлений о закономерностях речемыслительных процессов на L1 и L2 в изучаемых условиях, представляется целесообразной дальнейшая проверка гипотезы на большей выборке и в отношении количества испытуемых, и в отношении количества текстов. Дело в том, что несмотря на их кажущееся формальное сходство (один автор, один жанр, одинаковое количество предложений), текст 1 и текст 2 могут различаться по явно не наблюдаемым семантическим параметрам (количеству деталей, сложности логических цепочек, относительной простоте / сложности для восприятия описываемой ситуации и т.п.).

Гипотеза 4. Текст на английском языке при У2 будет воспроизводиться дольше текста на английском языке при У1, так как испытуемым изначально был предложен английский вариант текста при У2, в отличие от текста при У1, представленного первоначально на русском языке. Предварительное ознакомление с содержанием текста на родном языке значительно облегчает задачу его запоминания и воспроизведения на иностранном.

Данные для проверки гипотезы содержатся в таблице 4.

Таблица 4

Длительность звучания текстов на английском языке при У1 и У2

Испытуемый	Длительность воспроизведения (в секундах)		Коэффициент превышения времени воспроизведения	
	Английский язык при У1	Английский язык при У2	Английский язык при У1	Английский язык при У2
1	95	86	1,10	—
2	106	113	—	1,06
3	78	64	1,21	—
4	90	136	—	1,51
5	134	107	1,25	—
6	116	87	1,33	—
7	95	88	1,07	—
8	73	73	—	—
9	86	120	—	1,39
10	94	93	1,01	—
11	81	71	1,14	—
12	77	70	1,10	—
13	63	75	—	1,19
14	89	96	—	1,07
Среднее значение	91	91	1,15	1,24

Анализ данных позволяет сделать следующие выводы.

1. Средняя длительность воспроизведения текста на английском языке при У1 равна длительности воспроизведения текста на английском языке при У2 и составляет 91 с. При этом превышение длительности звучания текста на английском языке при У1 зафиксировано у 8 испытуемых и в среднем равно 1,15; превышение длительности звучания текста на английском языке при У2 наблюдается у 5 испытуемых и в среднем равно 1,24.

2. Максимальное превышение длительности воспроизведения текста на английском языке при У1 — 1,33 раза (испытуемый 6), при У2 — 1,51 раза (испытуемый 4).

2. Минимальное превышение длительности воспроизведения текста на английском языке при У1 — 0,01 раза (испытуемый 10), при У2 — 1,06 раза (испытуемый 2).

3. Более высокое среднее значение при У2 не отражает реальной картины и в значительной степени отражает индивидуальные особенности испытуемых 4 и 9.

Таким образом, гипотеза 4 результатами проведенного исследования не может быть ни подтверждена, ни опровергнута и требует дальнейшей проверки, аналогично гипотезе 3. В то же время представляется заслуживающим внимания тот факт, что большинство испытуемых дольше воспроизводили текст на английском языке при У1, и, следовательно, предварительное ознакомление с содержанием текста при У1 на L1 не способствовало относительному сокращению длительности воспроизведения текста на L2. Можно предположить, что испытуемые при воспроизведении текста на L2 при У1 старались более подробно передать детали, так как ознакомление и пересказ текста на L1 облегчили процесс их запоминания.

Гипотеза 5. Безотносительно порядка предъявления текстов (при У1 или У2) длительность звучания текстов на английском языке будет превышать длительность их звучания на русском языке в силу дополнительных когнитивных усилий, сопровождающих речемыслительные процессы на иностранном языке.

Данные для проверки гипотезы содержатся в таблице 5.

Таблица 5

Коэффициенты превышения времени воспроизведения текстов на английском языке при У1 и У2

Испытуемый	У1		У2		Коэффициент превышения времени воспроизведения текста на английском языке при У1	Коэффициент превышения времени воспроизведения текста на английском языке при У2
	Длительность воспроизведения (в секундах)		Длительность воспроизведения (в секундах)			
	Текст на русском языке	Текст на английском языке	Текст на английском языке	Текст на русском языке		
1	48	95	86	74	1,97	1,16
2	70	106	113	84	1,51	1,35
3	46	78	64	58	1,7	1,1
4	41	90	136	71	2,2	1,91
5	85	134	107	94	1,58	1,14
6	53	116	87	82	2,19	1,06
7	75	95	88	76	1,3	1,16
8	62	73	73	52	1,18	1,4
9	52	86	120	58	1,65	2,07
10	51	94	93	63	1,84	1,48
11	54	81	71	51	1,59	1,39
12	50	77	70	59	1,54	1,19
13	49	63	75	61	1,29	1,23
14	57	89	96	91	1,56	1,05
Среднее значение	57	91	91	70	1,65	1,34

Анализ данных позволяет сделать следующие выводы:

1. Превышение длительности звучания текста на английском языке при У1 и У2 зафиксировано у всех испытуемых. Среднее превышение длительности звучания текста на английском языке при У1 = 1,7; при У2 = 1,3.

2. Наибольшее превышение длительности звучания при У1 зафиксировано у испытуемых 4 и 6 (в 2,2 раза). При У2 у испытуемого 9 было установлено превышение воспроизведения текста на L2 в 2,1 раза.

3. При У1 наименьшее значение превышения длительности звучания текста на L2 зарегистрировано у испытуемого 8 (в 1,2 раза). При У2 у четырех испытуемых (3, 5, 6, 14) зафиксировано превышение в 1,1 раза.

Таким образом, выдвинутая гипотеза подтверждается. У всех испытуемых при У1 и У2 вне зависимости от порядка предъявления текста длительность звучания текста на L2 была больше. Возможно, причиной выявленных закономерностей действительно являются дополнительные когнитивные усилия, сопровождающие речемыслительные процессы на иностранном языке на начальном этапе обучения в вузе.

Гипотеза 6. Средняя величина превышения длительности звучания текста на L2 по сравнению с текстом на L1 в первой ситуации будет меньше, чем во второй ситуации, т. к. испытуемым при У1 был изначально представлен текст на русском языке. Предварительное ознакомление с содержанием текста на родном языке значительно облегчает задачу его запоминания и воспроизведения на иностранном языке.

Данные, необходимые для проверки данной гипотезы, содержатся в таблице 5, но для удобства они вынесены в отдельную таблицу 6.

Таблица 6

Коэффициенты превышения длительности звучания текстов на английском языке по сравнению с текстом на русском языке при У1 и У2

Испытуемый	Коэффициент превышения длительности воспроизведения текста на англ. языке при У1	Коэффициент превышения длительности воспроизведения текста на англ. языке при У2
1	1,97	1,16
2	1,51	1,35
3	1,7	1,1
4	2,2	1,91
5	1,58	1,14
6	2,19	1,06
7	1,3	1,16
8	1,18	1,4
9	1,65	2,07
10	1,84	1,48
11	1,59	1,39
12	1,54	1,19
13	1,29	1,23
14	1,56	1,05
Среднее значение	1,65	1,34

Средние величины в первой и во второй ситуациях (при У1 и У2) показывают, что гипотеза опровергается. Среднее значение превышения длительности воспроизведения текста на английском языке по сравнению с текстом на русском языке при У1 будет больше, чем при У2. Подобные результаты можно было предположить уже при рассмотрении гипотезы 4, которая не была ни подтверждена, ни опровергнута, и при обсуждении результатов которой было высказано предположение, что при У1 может воспроизводиться большее количество деталей. Проверка данного предположения требует анализа на ином, содержательном уровне.

5. Выводы

Проведенное исследование позволило выявить определенные закономерности относительно длительности воспроизведения текстов на русском и иностранном языках в разных условиях их предъявления студентам переводческого факультета начального этапа обучения. В частности, подтвердились гипотезы, связанные с наличием определенных затруднений в речи на иностранном языке даже в том случае, когда текст предварительно воспроизводился на родном языке. Неподтвержденные в исследовании гипотезы свидетельствуют о необходимости комплексного многофакторного семантического и структурного анализа текстов (как стимульных, так и воспроизведенных испытуемыми), а также изучения других маркеров зарегистрированных речевых затруднений (пауз, паузозаполнителей, самокорректировок и т. п.).

Список литературы

1. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Нижний Новгород: НГЛУ, 2020. С. 115–122.
2. Horváth V., Krepsz V. Filled Pauses in Children's Spontaneous Speech — Aspects from Timing and Complexity. In R. L. Rose & R. Eklund. (eds.) Proceedings of DiSS 2019, The 9th Workshop on Disfluency in Spontaneous Speech, 12–13 September, 2019, Budapest, Hungary, 87–88. doi: 10.21862/diss-09
3. Laczkó M. Temporal Characteristics of Teenagers' Spontaneous Speech and Topic Based Narratives Produced during School Lessons. In R.L. Rose & R. Eklund. (eds.) Proceedings of DiSS 2019, The 9th Workshop on Disfluency in Spontaneous Speech, 12–13 September, 2019, Budapest, Hungary, 63–66. doi: 10.21862/diss-09-017-laczko
4. Pap, J. Effects of Speech Rate Changes on Pausing and Disfluencies in Cluttering. In R. L. Rose & R. Eklund. (eds.) Proceedings of DiSS 2019, The 9th Workshop on Disfluency in Spontaneous Speech, 12–13 September, 2019, Budapest, Hungary, 75–78. doi: 10.21862/diss-09-020-pap